

EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO



FOTO: JAVIER DEL REAL

■ **Benjamín Britten** (Lowwstoft, 22 de noviembre de 1913 – Aldeburgo, 4 de diciembre de 1976) compuso la música para la memorial obra de **Shakespeare**, *El sueño de una noche de verano*

. No era la primera vez que los argumentos de **Shakespeare**

servían como historias para la ópera. Pero sí es la primera vez que el texto se respetaba íntegramente tal como lo había escrito el autor inglés.

- Los otros textos sobre argumentos shakesperianos – explica **Ion Marin**, director musical

de esta versión –

eran libretos confeccionados para la ópera. Aquí el texto es integral, palabra por palabra, salvo la primera escena y lo que hace

Britten

es poner a

Shakespeare

en “tiempo musical”. Se puede decir que es la obra de teatro integral, pero con música.

ION MARIN SUSTITUYE A ARMIN JORDAN EN LA DIRECCION MUSICAL

Ion Marin, rumano de origen y ciudadano austríaco, vive en Lugano. Es uno de los jóvenes directores de orquesta de renombre tanto en el mundo operístico como en el del concierto. Sustituye al maestro suizo **Armin Jordan** que ha tenido que ser hospitalizado por enfermedad pulmonar y necesita dos meses de descanso.

- Hemos tenido la suerte – aclara **Antonio del Moral** – que **Ion Marin** estuviera casi libre, aunque ha tenido que renunciar a unos proyectos, para dirigir esta obra difícil e importante. Por otro lado conoce muy bien la obra y se ha encargado de todos los ensayos y las funciones para esta complicada producción.

Ion Marin Es la primera vez que se encuentra en Madrid y pisa el Teatro Real, acerca del cual sólo tiene palabras de alabanza y su trabajo aquí lo define como un “gran placer”.

- El trabajo aquí es muy relajado, sin estrés, lo cual no es así en otros teatros, pues el trabajo es más estresante.

Esta impresión del “no estrés” en el Teatro Real, no es la primera vez que cantantes y directores la han expresado con respecto al coliseo madrileño. Las razones tienen que ver bastante con el tipo de gestión del teatro.

- Yo he trabajado mucho en teatros de ópera alemanes y anglosajones. Son **teatros de repertorio** con un total de 312 funciones al año y 45 ó 60 títulos en cada temporada. Ello implica que el

El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35

estrés

sea algo normal, se trabaja con prisas, y ello hace, en varias ocasiones, peligrar la calidad. Es frecuente que por ejemplo para un

Tristán

de tres funciones, haya que buscar una sustituta de

Isolda

. Entonces se trata de hacer encajarla en una producción que ya lleva 20 años, lo cual hace que el resultado a nivel estético y escénico sea dudoso. En cambio en los

teatros de temporada

, como suelen ser los que yo llamo de la zona caliente:

Italia

,

España

... vamos la Zona del Mediterráneo, el trabajo se centra en una producción concreta que se crea en ese momento. En el caso de

París

es una mezcla de teatro de repertorio y teatro de temporada.

De todos modos esa característica del **estrés**, según **Ion Marin**, se da, también, en la mítica y longeva ópera de Italia, pero por otras razones.

- En Italia necesitan el **estrés** para ser creativos y poder trabajar. Por el contrario el español se me aparece como más organizativo y gusta de la previsibilidad. El italiano es más improvisador en el momento de crear.

Sobre este tema de la improvisación, rapidez o trabajo a presión **Pier Luigi Pizzi** (Milán) – escenógrafo/figurinista (desde 1951) y director de escena (desde 1977) de esta versión – apunta un problema eterno:

- Los gestores de los teatros imaginan que los teatros son oficinas y no lo son. Son lugares de pasión y pensamiento. La limitación organizada no va con el teatro.

La producción que ahora sube al Real no ha sufrido estos avatares. Se trata de una producción en la que todos los elementos escénicos se han confeccionado dentro del Teatro real y no importados como en otras producciones. **Ion Marin** la califica utilizando la expresiones para un buen vino:

El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35

- De nominación de origen controlada como el Rioja.

ÓPERA ATÍPICA

- **Britten** estrena esta ópera el **11 de junio de 1960** en el **Teatro Real** de Madrid. Lo fantástico de esta producción es que es la primera vez que se representa en España. - **Jon Marin** -



BENJAMIN BRITTEN

Pier Luigi Pizzi, es familiar en el mundo de la ópera en España. En el Teatro Real ha dirigido *Celos aun del aire matan*

de

Hidalgo

y

La Traviata

de

Verdi

, pero anteriormente ya había colaborado en el Teatro de la Zarzuela, cuando éste era el coliseo madrileño de la ópera y un título clave fue el

Rinaldo

de

Händel

. No es la primera vez que monta un

Britten

, pues ya lo hizo con

Muerte en Venecia

– premio de la crítica italiana al mejor espectáculo lírico - , pero con respecto a

El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35

El Sueño

:

- No he visto el espectáculo que montó **Britten** en el 1960. Sí fotos. Se trata de un espectáculo muy sencillo. Al ser **Britten** un autor contemporáneo, es más fácil trabajar con él. No tienes que tratar con un idioma falsamente poético como es el del melodrama tradicional y que no te permite muchas libertades.

Britten

nos permite más flexibilidad y libertad y de ahí que no sean necesarios los vestuarios de

Shakespeare

y podamos recurrir a trajes y elementos de hoy: somos nosotros proyectados en la historia. De todos modos esta traslación al vestuario actual no se puede considerar como una trasgresión.

Shakespeare

es sólo la inspiración y lo que hacemos es la obra de

Britten

y los medios son los de hoy. Aprovechamos lo que el presente nos ofrece y mantenemos el mundo poético de

Shakespeare

.

Versiones musicales de *El Sueño*... son las de **Purcell** y la de **Mendelson**. No obstante nada tienen de influencia en la versión de

Britten

.



RAFA DELGADO (PUCK)

El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35

- Mendelson

– precisa

Ion Marin

–

LA INOCENCIA EJE FUNDAMENTAL DE LA OBRA

Esta ópera oscila continuamente entre la realidad y la fantasía. El paso de un a otra, según **Pier Luigi**, es fácil pues se logra a través de la “inocencia”. Este es un concepto fundamental para él.

- En el momento de gran confusión de nuestro ruidoso mundo, prefiero hablar en voz baja y ante la vulgaridad de lo cotidiano en TV prefiero el contenido poético. Y esta obra es sobre todo una obra poética. Es raro trabajar en una obra a la vez compleja y sencilla. Se siente que es una obra hecha entre amigos y de carácter familiar. Por un lado es fácil porque el argumento es muy sencillo, pero por otro se palpa su profundidad y posee un lastre de gran saber y cultura. Está Shakespeare, **Purcell** y **Mendelson**, y la magia de Britten es mezclar todo con extrema sensibilidad, con puro sentido del humor y mucha poesía. Y uno de los elementos importantes es la **inocencia**, que, a pesar de mi edad, sigo buscando como gran valor espiritual. Y esta **inocencia** es lo más importante de la obra.



CORO: PUERI CANTORES

A lo largo de la obra hay varios **inocentes**. Comienza con los niños durmiendo en sus sacos y, después transformados en efebos y hadas, formarán el coro, interpretado por el Pueri Cantores de Vicenza.

- Los **niños** suponen la inocencia en estado puro y a través de ellos es fácil penetrar en el mundo de los sueños y la magia. Entran en el juego fácilmente. Este paso sólo se podía hacer

El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35

con niños. Pero hay otros inocentes: los **enamorados**. Ellos son los únicos que pueden ver la pasión espontánea y manifestar un amor loco hacia una persona. Eso sólo se puede hacer a esa edad. Esto ya está en

Shakespeare

pero en

Britten

sigue siendo mágico. No saben a quien quieren. En el mundo de los enamorados no hay barreras de sexo ni de nada porque todo es amor y un amor libre, sin límites. Unos terceros inocentes son los

rústicos

– la compañía de teatro ambulante.

Todo lo que hacen, lo hacen de forma rústica, pero con gran pasión. Sacan todo lo que hay de poético, que nos llega a través de una gruesa rusticidad, pero muestran una gran pasión, la que se merece al hacer teatro. Esta triple inocencia marca el contrapunto de

Hipólita

y

Teseo

. Para

Shakespeare

y

Britten

lo que más compromete es el juego del sueño donde todo es posible y es el que nos ayuda a soportar todo lo mortificante en nuestra vida.

Frente al trío – niños, enamorados y rústicos – están **Oberón, Titania y Puck**, que rigen ese universo de magia.

- También ellos sufren pasiones – precisa **Pier Luigi – Oberón** además de ser un demiurgo tiene sus caprichos y su relación con

Titania

es extraña, ya que pasa a través del muchacho indio, al que ven como objeto de deseo y no como un bebé, porque en el mundo de los sueños hay un elemento erótico muy fuerte.

EL BOSQUE SHAKESPERIANO, SIMIL DE LA MENTE HUMANA

En **Shakespeare** el bosque viene a ser la mente en la que todo es posible. De ahí el bosque encantado. Escenográficamente ese mágico bosque va a ser el protagonista.

El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35



El Sueño de una Noche de Verano. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Miércoles, 17 de Marzo de 2010 08:57 - Actualizado Sábado, 04 de Febrero de 2017 09:35



Más información

[El sueño de una noche de verano - Información General](#) >>

por José R. Díaz Sande



www.teatro-real.com Domingo
